

## AMA EUSKAL HERRIA

**Delikatua baiut egungo sujeta  
hasi aintzin egin dut zonbait gogoeta  
gure arteko asko ele entzun eta  
euskaldun agertzea ez baita josteta.**

**Badakit askoz ere nukeela hobeaa  
nehori ez agertu ene dolorea  
odolaren mintzoa eduki gordea  
nahiko nuke baina ezin dut ordea.**

**Errepika:  
Ama Euskal Herriaz naiz naigabetua  
uztera doalakotz betiko mundua  
nork barka dezake gure bekatua.**

**Lehen sartu zitzauzun ezpata zorrotza  
gure etxen nagusi jartzear arrotza  
Halera ez zitzauzun gelditu bihotza  
etxekeoen eskutik duzu heriotza.**

**Zure leku hartu zuen andereak  
gurekin behar ditu paitatu bereak  
amaizunaren dako ez daizkenean  
ama ukatu duten haur dohakabeak.**

**Baditaike seme hok noizbait orroitza  
ama zuganik izan dugula sortzea  
guhaurrek bilatirik zure ehorztea  
jasan behar dugu gastigu dorpea.**

**Hilobi huntan noizbait norbait balabila  
zure izaitarea herrestoen bila  
lurpetik entzunen du deiadar bipila  
hemem da ama bat bere haurrek hilat.**

**Hitzak: Xalbador  
Musika: A. Duhalde**

## BETIKO LELOA

**Behin batean aurkitu nintzen azoka bitxi batean  
bazen jende galant asko ta hitzak ozenak parrastan  
zer zen salgai galdegia nuen ondo jauntio bateri  
aberria saltzen zutela erantzun zitzautan brauki.**

**zatozte, zatozte denak  
zabaldu zuen xede onak  
aberriaren inkantean  
agert huna dirudunak.**

**Harritura gelditu nintzen hitz horiek entzutean  
aberria ezin da saldu erran nuen bat batean  
isil hadi deabru hori erran zidaten batera  
dolarrik eskutan ez baduk atera hadi kanpora.**

**zatozte, zatozte denak  
gu gira saltzaile onenak  
gurekin fida zintatzkete  
gu gira zuen lagunak  
lelo, lelo betiko lelo  
gutun fidatu ta lasai egin lo.**

**Hori guztia entzun eta hortxe nintzen mututua  
dirurik ez, ahalak guti, zer nolako afruntua  
beren azoka galant hortan zer eginik ez dagola  
pentsatzu iratzarri nintzen, ametsuetan nindabila.**

**Hitzak: A. Duhalde  
Musika: A. Duhalde**

## AMA EUSKAL HERRIA

**Le sujet que je vais traiter étant très délicat,  
J'y ai sérieusement pensé et écouté ce qui se dit autour de moi.  
Car se dire basque, aujourd'hui  
Est loin d'être un jeu.**

**Je sais, il me serait plus facile  
De ne pas faire paraître ainsi en public  
Et de garder pour moi mes ressentiments,  
Je le voudrais, mais cela m'est impossible.**

**Je suis triste pour ma mère patrie  
Désaliissée par ses enfants  
Elle va quitter ce monde, à jamais  
Qui peut nous pardonner un tel péché?**

**Quand, dans le passé, l'étranger s'est installé maître chez toi,  
Une épée tranchante t'a transpercée.  
Mais ton cœur ne s'est pas arrêté de battre;  
Ce sont les tiens qui ont empoigné le glaive pour te tuer.**

**La dame qui t'a ravi ta place  
Devra, avec nous, elle aussi souffrir sa part.  
Les fils ayant trahi leur mère  
Ne seront pas meilleurs avec celle qui la remplace.**

**Il se peut que ces enfants, un jour,  
Se rappellent que c'est à toi que l'on doit d'être nés.  
Ayant décidé nous-même de t'enterrer,  
Nous devrons subir le châtiment de cet acte.**

**Si sur ce tombeau, un jour, quelqu'un s'arrête  
A la recherche de traces de ton existence,  
Du fond de la terre se fera entendre cet écho lugubre:  
«Ici gît une mère assassinée par ses propres enfants».**

## TOUJOURS LE MÊME REFRAIN

**Un jour, je me suis trouvé dans une foire étrange.  
Il y avait là des gens importants parlant un langage choyé.  
«Que vendez-vous?» demandai-je à l'un deux.  
«Nous vendons la patrie!» me dit-il proptement.**

**«Venez tous!  
Faites preuve de générosité,  
Aux enchères de la patrie,  
Approchez donc les plus riches!»**

**Je restais médusé en entendant ces paroles,  
«La patrie ne se vend pas!», leur dis-je  
«Si vous n'avez pas de dollars, veuillez prendre la porte!»**

**«Venez tous,  
Nous sommes de bons vendeurs,  
Vous pouvez vous fier à nous,  
Nous sommes vos amis!»  
Refrain, toujours le même refrain,  
«Faites-nous confiance et dormez tranquilles».**

**Je fus transi en écoutant tout cela,  
N'ayant pas d'argent, je ne pouvais que ruminer ma colère.  
Pensant que dans une foire pareille il n'y a rien à faire,  
Je me réveillais en sursaut, je venais de faire un cauchemar.**

## NUESTRA MADRE EUSKAL HERRIA

**Os hago, antes de empezar, un par de reflexiones  
porque me resulta delicado el tema de hoy.  
Y es que no resulta divertido aparecer como vasco  
después de oír tantos comentarios entre nosotros.**

**Sé bien que me resultaría mucho mejor  
no manifestar a nadie mi dolor,  
continuar ocultando la voz de la sangre.  
Quisiera hacerlo, y no puedo sin embargo.**

**Estríbillo:  
Me duele nuestra madre Euskal Herria  
porque se va de este mundo definitivamente  
abandonada por sus hijas e hijos.  
¿Quién podrá perdonarnos este pecado?**

**La primera espada se te clavó, afilada,  
cuando entró en nuestra casa el extranjero.  
Pero no te falló el corazón por eso:  
la muerte te viene a manos de los de casa.**

**La mujer que se colocó en tu lugar  
deberá también sufrir lo suyo con nosotros.  
No se comportarán mejor con la madrastra  
los desdichados hijos que han renegado de su madre.**

**Tal vez esos hijos se acuerden algún día  
de que llegamos a nacer gracias a tí.  
Y habremos de sufrir un cruel castigo  
por provocar nosotros mismos tu enterramiento.**

**Si alguien rebuscara en esta sepultura  
los restos de lo que un día fuiste  
escuchará un fuerte grito bajo la tierra:  
«Aquí yace una madre muerta por sus hijos».**

**Letra: Xalbador  
Música Anje Duhalde.**

## LA CANTINELA DE SIEMPRE

**Me encontré un día en un mercado muy especial  
había mucha gente importante chorreando grandes palabras  
pregunté a un señorito qué se vendía allí  
y me respondió que lo que estaba en venta era la Patria.**

**Venid, venid todos,  
abrid vuestras buenas intenciones,  
acudid aquí los adinerados  
a la subasta de la Patria.**

**Extrañado quedé al oír esas palabras  
«No se puede vender la Patria» me salió de golpe  
y «cállate pedazo de bobo» me espetaron enseguida  
«lárgate de aquí si no tienes dólares».**

**Venid, venid todos,  
somos los mejores vendedores  
podeis fiaros de nosotros,  
que somos vuestros mejores amigos.  
Es la cantinela de siempre,  
fiaros de nosotros y continuad durmiendo.**

**Me había quedado mudo tras oír aquellas palabras  
sin dinero, con poca fuerza, vaya una situación.  
«No hay nada que hacer en ese mercado tan hermoso  
de ellos» pensaba cuando desperté: y es que soñaba**

**Letra: A. Duhalde  
Música: A. Duhalde**

## LENDAKARI

LEADER

LENDAKARI

Atzo eman hitzak egun zer balio  
atzo ez da bihar dugu ikusiko  
Egunari hurbil gaua, ez da segur orainoa  
egun zurekin dagona bihar duza kontrakoa.

Lendakari, lendakari  
herriak ez ikusten argi  
lendakari, lendakari  
esplika zaikio hobeki

Ur zikinak arrainak daskarke herdin  
baina gerta zintazk suge batekin  
errortako harriari hori guztia zer zao  
arrainak ez ditu haren sugetarako.

Errortako harriaren pare zonbat  
bihia duteno ez axola hanbat  
bertzen bihitik kraskatuz nuanbaitko urak nahasiz  
errorturik dabilz batzu lendakari izan nahiz.

Hitzak: Manex Pagola  
Musika: Manex Pagola

Que vaut aujourd'hui la parole donnée hier?  
Hier n'est plus, nous en parlerons demain.  
Il est bien connu que la nuit est proche du jour,  
Celui qui aujourd'hui est avec toi, demain te seras opposé.

Lendakari, lendakari  
Le peuple ne te comprend pas bien,  
Lendakari, lendakari  
Explique-toi plus clairement.

Leau trouble peut transporter des poissons,  
Mais on peut aussi y trouver des serpents.  
Qu'importe cela à la roue du moulin?  
Elle ne séparera pas les poissons des serpents.

Beaucoup sont comme la roue du moulin,  
Ne s'inquiétant pas tant qu'ils ont du grain.  
Broyant le grain des autres, brassant diverses eaux,  
Certains sont près à tout devenir «Lendakari».

PRESIDENTE

¿Qué valen hoy las promesas de ayer?  
Porque ayer no es mañana, ya lo verás.  
Al día le acompaña la noche, no es cosa de hoy,  
y al que hoy está contigo mañana lo tienes enfrente.

Lendakari, Lendakari,  
el pueblo no lo ve claro.  
Lendakari, Lendakari,  
a ver si te explicas mejor.

Tal vez el río sucio continúa trayendo peces,  
pero lo mismo te encuentras con una culebra.  
Mas, qué le importa a la rueda del molino,  
porque le dará igual una culebra que un pez.

¡Cuántos, al igual que la rueda del molino,  
se desprecian mientras haya grano!  
Hay quienes van como locos, queriendo ser Lendakari,  
moliendo grano ajeno, revolviendo aguas sospechosas.

Música: Manex Pagola  
Letra: Manex Pagola

## SORTIRRIA

INSPIRATION

Dena beltz, dena ilun diren egunetan  
erre ta erre baizik egiten ez dudanean  
hor zaude nere tresna guztien artean  
eta nik ezin aurki nola zu jarri martxan.

Nahi nuke ulertu ezazun batzutan  
nere gitarrak eztei erantzunten didanean  
neurre eskuak ezin idatziz denean  
ez nagola batere ongi egin hoieta.

Nitaz zira nardatu, lotsatu, aspertu  
ta hemen nago uzkur, nor behar ote otoitzu  
zoaz nahi baduzu, zoaz ta barkeratu  
baina ez zaite nigandik betiko urrundu.

Ahantzi dnt aspaldit txoriaren kanta  
berztekib ilibitzeak badarki bere trarpa  
erruduna naizela ezin dut nik uka  
mendeka zaite baina noizbait nezazu barka.

Hitzak: A. Duhalde  
Musika: D. Fogelberg

Les jours où tout est sombre, tout est noir,  
Quand je ne peux que fumer et fumer,  
Tu es là parmi tous mes instruments  
Mais je ne trouve pas la clef pour te mettre en marche.

Je voudrais que tu comprennes que,  
Lorsque ma guitare me refuse ses accords,  
Quand ma main me refuse ses mots,  
Je me sens mal, je me sens très mal.

Tu es fatiguée de moi, harrassée, épuisée.  
El moi je suis là, ne sachant qui implorer.  
Vas si tu veux, vas ! Pardonne-moi!  
Mais ne t'éloignes pas de moi pour toujours.

Depuis longtemps, je ne me rappelle plus le chant de  
l'oiseau,  
D'avoir voulu aller voir chez d'autres ne m'ai daucun  
secours.  
Je ne puis nier que je suis le seul fautif.

Venge-toi mais si tu plait pardonne-moi un jour.

LA INSPIRACION

Esos días en los que todo aparece negro,  
y en los que no hago sino fumar como un loco,  
te tengo ahí, entre todos mis instrumentos  
y sin embargo no acierto a ponerte en marcha.

Quisiera que comprendieras cómo a veces,  
cuando mi guitarra se niega a obedecerte,  
cuando mi mano es incapaz de escribir,  
no me hallo nada bien en esos días.

Te has asqueado, avergonzado y aburrido de mí,  
y aquí me tienes derribado, sin saber a quién rogar.  
Vete siquieres, vete y perdóname  
pero no te alejes de mí para siempre.

Hace tiempo que olvidé el canto del pájaro.  
He ahí la trampa de andar con otros.  
No puedo negar que soy culpable.  
Usa de la venganza, pero perdóname algún día.

Música: D. Fogelberg  
Letra: A. Duhalde

## BI URTXOEN KANTA

LA CHANSON DES DEUX COLOMBES

Haize hegoak hurbiltzen ditu mendi urdinak bixtara  
amadioak bihotz kartxuak biltzen tu elgarretara  
Uztaritzeko zero polita xori airosoak badira  
Bi urtxo ergel nahi ditugu hemen lumatu gostura.

Haitz hondo batet itzal freskoa zer lekuia pausatzekeo  
aitamen eta bertzen ixilik elgarrez agradatzeko  
«Kapito Harrin» biltzar ederrak egin dira lehenago  
hain amultsurik ez da sekulan itzal hortan ikusiko.

Urtxo urdinak urtxo beltzari muxu eta amadio  
beltzak ordainez urdinorai halabiz erraientz dio  
baina hauztki hustu on batet berexentz ditu adio  
adio eta biak nigarrez ihes doatzia aiaio!

Neska zirtzila desohorea ekarri duzu etxera  
huna bi talo eta zoazi afaldu gabe ohera  
amaren hitzak karrikan gaindi jun zaizkigu beharrira  
Mari mutiko arin horiek hola hoztu behar dira.

Manexi aldiz aitak diozka galtzak berotu handizki  
mizpira salda zer tisana den gisagaixoak badaki  
xito ausarta hago kaiola lumatu arte zuhurki  
aitak bazakik kaiola hori noiz behar dauen ideki.

Hitzak: Herrikoia  
Musika: Herrikoia

Le vent du sud nous rapproche les montagnes bleues,  
L'amour rassemble les coeurs sensibles.  
De beaux oiseaux vivent sous le beau ciel d'Uztaritz  
Ainsi que deux colombes que nous voudrions déplumer.

L'ombre d'un grand chêne est idéal pour se reposer  
Et s'aimer à l'insu de tout le monde.  
Beaucoup de «Biltzar» ont eu lieu à «Kapito Harry»,  
Jamais l'ombre de ces chênes n'en connaîtront de plus beaux.

La colombe bleue tente de séduire la colombe noire,  
Celle-ci est déjà prête à lui céder  
Mais voilà qu'un sifflement stridentes surprend  
Et les voilà qui fuient à toute jambe.

«Fille délivrée, tu as déshonoré la famille,  
Tu seras châtiée comme il se doit  
Car c'est ainsi que l'on éduque ces filles légères;»  
Voilà ce qu'on endémit dans tout le quartier

La culotte de «Manex» a subi un échauffement brutal,  
Le pauvre sait maintenant ce qu'est une branche de néflier;  
«Poussin dévergondé, tu resteras dans ta cage  
Jusqu'à un jour où ton père décidera de l'ouvrir».

LA DE LAS DOS PALOMAS

El viento sur acerca a la vista los azulados montes  
y el amor empareja los corazones impetuoso.  
Si bien vuelan bellos pájaros por el cielo hermoso de Uztaritz  
queremos desplumar aquí a placer dos palomas imbéciles

Es lugar propicio para posarse la sombra fresca de un roble,  
para solazarse juntos, a escondidas de los padres y de todos.  
También antes hubo hermosas reuniones en «Kapito-harry»,  
pero seguro que nunca se conocerán otras tan cariñosas.

La paloma gris daba besos y amor a la paloma negra  
y la negra a la gris respondía «así sea»  
Pero un silbido de la vencida los espera  
y jadios!, los dos deben escapar entre llantos.

«Hija desvergonzada, has traído la deshonra a esta casa,  
toma dos tortas de maíz y acuéstate sin cenar»  
esas eran las palabras de la madre que escuchamos desde la calle.  
Así se debe enderezar a esas ligeras chicas revoltosas.

A Manex, sin embargo, su padre le dió una buena zurra.  
Entonces aprendió el pobre a qué sabe una buena vara.  
«Pollo atrevido, quédate en tu jaula hasta que te crezcan las plumas,  
que tu padre sabrá bien cuando abrierte la puerta»

Música: Popular  
Letra: Popular

## IGAROAN

Udaberriaren lehen loreak  
haize harro batek ditu zimurtu  
negu gogor baten azken agurak  
gure bihotza du golpez izoztu  
denbora zauki gelditu  
oraina igaroan da sartu  
lagun batek gaitu agurtu

Oihanean diren zuhaitz guztiek  
badute orok beren geriza  
huts handia dakar tarteant batek  
galtzen dueñeak bizitza  
handia haitzen haritza  
guretzat hau da itzal hotza  
igaroak darama bere hitza

Hitzak: A. Duhalde  
Musika: A. Duhalde

## DANS LE PASSE

Un vent fou a flétrir  
les premières fleurs du printemps.  
L'ultime adieu d'un rude hiver  
Nous a transi le cœur.

Le temps s'est brusquement arrêté  
Le présent est entré dans le passé,  
Un ami nous a quitté...

Les arbres vivants dans la forêt  
Ont tous leur site privilégié,  
La disparition de l'un d'entre eux  
Provoque un grand vide;

Le chêne était très grand,  
Et notre peine l'est d'autant,

Le passé a emporté son franc parler.

## LE « SAVANT »

Un « savant » aurait déclaré, il y a deux siècles  
Que le Pays Basque serait détruit par ses ennemis.  
Notre terre fertile sera transformée en lieu de jeux,  
Celui qui pensa cela avait beaucoup de perspicacité.

Les faibles ou les pauvres sont à la merci de grands,  
Je pense notamment aux pauvres ouvriers exploités.  
Ceux-ci, en guise d'aide, ont surtout des opposants,  
La fièvre que provoque cette maladie aura de graves

conséquences.

Le capitaliste n'a aucun égard pour le pauvre,

Le paysans en particulier ont trop d'ennemis.

Tous ces puissants, si riches et si intelligents

Vont tous mourir de faim si la terre n'est pas travaillée.

Voyons à présent ce qu'il faudrait faire,  
Si une mauvaise herbe vient à pousser parmi les bonnes plantes,

Celle-ci doit être arrachée sans aucun égard

Et jetée dans un endroit où elle ne pourra plus gérer.

## SEPT FLEURS

Un bouquet de sept fleurs sur le dos,  
Un petit garçon s'en va  
Longeant la rivière.

Il les prend une à une dans sa main,  
Puis creusant un trou dans l'eau,  
Il plante chaque fleur

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

D'un geste de la main il dit à l'eau:

«Fais-les pousser et surtout qu'elles ne fâchent pas!»

«Que fais-tu?», lui demanda le vent

«je fais découvrir la montagne à la mer!»

## EN PASADO

Una violenta ventolera ha arrugado  
las primeras flores de la primavera,  
el último adiós de un invierno crudo  
ha helado súbitamente nuestro corazón.

Se ha detenido el tiempo.  
y el presente ha vuelto al pasado:  
se nos ha despedido un amigo

De los árboles del bosque todos y  
cada uno tiene su sombra  
Gran vacío el que deja uno  
que entre todos pierde la vida.  
Y es que este roble era inmenso.  
Hemos quedado en un fría oscuridad.  
El pasado se lleva su palabra.

Música: A. Duhalde  
Letra: A. Duhalde

## EL SABIO

Cuentan que dijo un sabio, hace doscientos años:  
«Nuestros enemigos van a destrozar esta Euskal Herria  
y convertirán nuestras buenas tierras en lugares de diversión».  
Privilegiado debía ser el hombre capaz de pensarlo.

Los débiles y pobres están sometidos a los poderosos.  
Los pobres trabajadores son los que más lástima me dan,  
en vez de ayudas lo que tienen es muchos enemigos.  
Son terribles las consecuencias de la fiebre de esta enfermedad.

Le importa un rábano el pobre al capitalista  
y sobre todo el labrador tiene enemigos en demasía.  
Ricos, poderosos, grandes reyes, gentes de gran importancia,  
todos perecerán de hambre si es que la tierra no produce.

Y pongámos ahora un ejemplo de cómo debemos actuar:  
si aparece una mala hierba en medio de las buenas plantas  
debe ser arrancada sin piedad y desde sus raíces,  
y arrojada a cualquier agujero donde nunca más estorbe.

Música: Popular  
Letra: Popular

## SIETE FLORES

Con siete flores  
sobre su espalda  
un muchacho camina  
hacia el arroyo.  
Cogiéndolas una a una  
con su mano,  
hace un agujero en el agua  
y en cada agujero coloca una flor.

Y la cubre de agua  
con su mano.  
«No te pierdas».  
«Qué haces?»  
preguntó el viento.  
«Enseño el monte al mar».

Música: M. Ducau  
Letra: Zigor

## JAKINTSUNA

Jakintsun batek erran omen, duela berrehun urte  
etsai gaixtok euskal herri hau xixifrikatu dute  
gure lur onak josteta leku bilakatuko dituze  
hori pentzatu zuen gizonak bazuen zonbait bertute.

Txapel handien menian dira flakoak edo pobreak  
neronek lenbiki urrikari ditut langile miserabliak  
ta horiek languntzaz partez badituzte kontrarioak  
eritasun txar horren sukarrak ondorio izigarriak.

Kapitalistak pobriarentzat axola batere ez du  
partikulazki laborariak kontrario sobera du  
aberats puxant errege haundi dutenak hoinbeste gradu  
denek goseka hil behar dute lurrak ematen ez badu.

Orai zer egin ikus dezagun konparazio batera  
belar gaixtorik etortzen bada landare onen artera  
hura behar da kupido gabe ongi zainetik atera  
eta bota gehiago trabarik eginen ez duen tartera.

Hitzak: Herrikoia  
Musika: Herrikoia

## ZAZPI LORE

Zazpi lore  
bizkar gainean  
mutikko bat doa  
erreka bidean  
banaka, banaka  
eskuan hartuta  
zilo bat egin urean  
ta sartzen du lorea.

Eskuakin urari  
dio bultza  
ez zaitezela galdu!  
Zer ari haiz?  
haizegalde egin zuen  
itxasoari, mendiak erakusten.

Hitzak: Kepa Akiko «Zigor»  
Musika: M. Ducau



IZ-264-D